

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah

Kontak bahasa (言語接触) *gengoseshoku* antar satu bahasa dengan bahasa lainnya mengakibatkan adanya kosakata serapan. Kosakata serapan dalam bahasa Jepang disebut dengan *gairaigo* (bahasa yang datang dari luar). Menurut Suartini (2010), istilah *gairaigo* (*gai* berarti luar, *rai* berarti datang, *go* berarti bahasa atau kata). *Gairaigo* merupakan kosakata yang berasal dari bahasa asing lainnya dan tidak termasuk *kan'go*. *Kan'go* merupakan kosakata serapan yang berasal dari Cina. Kosakata *gairaigo* masuk ke Jepang pada abad awal ke-16 ketika Jepang mulai berinteraksi dengan bangsa asing. *Gairaigo* merupakan salah satu kosakata yang dalam penyerapannya sudah disesuaikan dengan aturan-aturan dalam bahasa Jepang. Agar lebih efisien untuk selanjutnya istilah '*gairaigo*' akan digunakan dalam pembahasan selanjutnya.

Pada proses penyerapan *gairaigo*, terjadi penyesuaian bunyi yang sesuai dengan fonemik bahasa Jepang. *Gairaigo* sendiri dapat ditulis dengan huruf *Hiragana* maupun *Katakana*. Namun ada juga beberapa *gairaigo* yang ditulis menggunakan huruf Kanji. Terutama *gairaigo* yang diserap dan dipinjam pada abad 18. Menurut Suartini (2010), digunakannya huruf Kanji bukan berdasarkan makna, tetapi berdasarkan pada bunyi dari huruf Kanji tersebut. Dalam Bahasa Jepang dikenal dengan istilah (当て字) *ateji*. Seperti kata (天麩羅) *tempura* yang memiliki arti "memasak" dari bahasa Portugal.

Proses penyerapan *gairaigo* ada berbagai macam. Menurut Matsumura (dalam Nomoto, 1991) ada berbagai jenis proses penyerapan *gairaigo*. Seperti kata (関連リング) *kan'ren rin'gu* yang terdiri dari penggabungan *kanggo* dengan *gairaigo* yang berarti "link terkait". Proses penyerapan *gairaigo* juga ada yang mengalami adaptasi penyingkatan kata, seperti kata (チョコレートパフェー)

Chokoreetopafee disingkat menjadi (チョコパ) *Chokopa*. Kemudian ada juga *gairaigo* yang mengalami proses adaptasi tanpa penyingkatan. Contohnya yaitu kata ‘*ice cream*’ menjadi (アイスクリーム) *aisukuriimu*. Hal ini karena kata ‘*ice cream*’ yang merupakan sebuah nomina diserap begitu saja berdasarkan bahasa aslinya. Tidak adanya proses penyingkatan kata ketika diserap ke dalam bahasa Jepang. Adapula *gairaigo* yang mengalami proses adaptasi penghilangan. Seperti kata *ham and eggs* dihilangkannya morfem fungsi “*and*” menjadi (ハムエッグ) *hamueggu*.

Gairaigo sudah digunakan dalam segala aspek dalam kehidupan sehari-hari. Seperti digunakan dalam percakapan sehari-hari, majalah, novel, surat kabar, komik, dan sebagainya. Menurut Suartini (2010) hingga saat ini pemakaian *gairaigo*, khususnya yang berasal dari bahasa Inggris semakin meningkat. *Gairaigo* cenderung digunakan pada majalah-majalah, iklan-iklan baik di media elektronik maupun di media cetak, pusat-pusat perbelanjaan, termasuk juga di pusat jajanan siap saji, judul film asing, dan lain-lain.

Materi terkait *gairaigo* merupakan hal yang menarik untuk diteliti. Hal ini karena terdapat perubahan fonemik ketika diserap ke dalam bahasa Jepang, proses penyerapan *gairaigo* yang bisa dilakukan dengan berbagai cara. Selain itu, penggunaan *gairaigo* yang beragam seperti pada sektor pariwisata bidang perhotelan, membuat *gairaigo* cenderung digunakan untuk menyampaikan informasi.

Salah satu penelitian terkait *gairaigo* yang dilakukan oleh Wilistyani (2018) tentang perubahan makna *gairaigo* dalam majalah *Garuda Orient Holidays* suatu kajian semantik. Penelitian tersebut bertujuan untuk mendeskripsikan perubahan makna *gairaigo* yang ditemukan dalam sebuah majalah wisata *Garuda Orient Holidays* nomor 6 periode bulan Januari-Maret 2017, yang diproduksi oleh *Garuda Indonesia Group*. Penelitian tersebut merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang hanya membahas penggunaan *gairaigo* pada bahasa Inggris. Hasil penelitian tersebut menunjukkan bahwa perubahan makna *gairaigo* terbagi menjadi dua yaitu pada aspek kebahasaan dan pada aspek nilai rasa bahasa. Kemudian

pada aspek linguistik ditemukan tiga jenis perubahan makna *gairaigo*, yaitu perluasan makna, penyempitan makna, dan perubahan makna total.

Pada penelitian ini situs web resmi restoran & bar Okinawa Marriott Resort & Spa periode bulan Mei-Juli 2020 digunakan sebagai sumber data dengan *gairaigo* sebagai objek penelitian. Okinawa Marriott Resort & Spa merupakan hotel berbintang 4 turunan dari Amerika yang menerima wisatawan dari berbagai macam negara. Sehingga *gairaigo* cenderung digunakan untuk menjelaskan informasi terkait hotel yang ingin disampaikan kepada pembaca. Dipilih di bidang tersebut karena restoran & bar merupakan aset yang sangat penting bagi sebuah hotel. Hal ini membuat penggunaan *gairaigo* semakin meningkat karena istilah-istilah asing akan sangat diperlukan untuk menyampaikan sebuah informasi pada bidang restoran & bar. Selain itu, restoran & bar memiliki kesan elegan dan eksklusif yang sesuai dengan latar belakang digunakannya *gairaigo*. Dipilih pada periode tersebut untuk mendapatkan data yang relevan dan bisa menggambarkan proses penyerapan *gairaigo* yang ada. Serta untuk mendapatkan gambaran terkait restoran & bar pada situs web tersebut.

Berdasarkan latar belakang tersebut, sangat penting dilakukannya penelitian terkait proses penyerapan *gairaigo*. Sehingga pada penelitian ini akan membahas tentang proses penyerapan *gairaigo* dalam bahasa Jepang pada situs web restoran & bar di Okinawa Marriott Resort & Spa.

1.2 Identifikasi Masalah

Dari membaca situs web resmi restoran & bar Okinawa Marriott Resort & Spa, dapat diidentifikasi permasalahan terkait *gairaigo* pada situs web tersebut. Permasalahan yang teridentifikasi yaitu;

1. Terdapat berbagai macam proses penyerapan *gairaigo*.
2. *Gairaigo* mengalami penyesuaian bunyi yang disesuaikan dengan fonemik bahasa Jepang.
3. Ditemukannya proses penyerapan *gairaigo* pada situs web resmi restoran & bar Okinawa Marriott Resort & Spa.

Berdasarkan latar belakang yang sudah dipaparkan sebelumnya dan permasalahan-permasalahan yang ditemukan. Permasalahan yang akan dibahas pada penelitian ini yaitu proses penyerapan *gairaigo* pada situs web resmi restoran & *bar* Okinawa Marriott Resort & Spa.

1.3 Pembatasan Masalah

Penelitian ini fokus membahas proses penyerapan *gairaigo* pada situs web restoran & *bar* di Okinawa Marriott Resort & Spa periode bulan Mei-Juli tahun 2020. Objek penelitian ini juga memfokuskan pada *gairaigo* yang terdapat pada situs web restoran & *bar* di Okinawa Marriott Resort & Spa.

1.4 Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang yang sudah dijelaskan, rumusan masalah pada penelitian ini sebagai berikut. Bagaimana proses penyerapan *gairaigo* pada situs web restoran & *bar* di Okinawa Marriott Resort & Spa?

1.5 Tujuan Penelitian

Tujuan penelitian ini yaitu mendeskripsikan proses penyerapan *gairaigo* pada situs web restoran & *bar* di Okinawa Marriott Resort & Spa. Serta diharapkan bisa memberikan pemahaman terkait proses penyerapan *gairaigo* dalam bahasa Jepang.

1.6 Manfaat Penelitian

a. Manfaat teoritis

Hasil dari penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi terhadap teori terkait proses penyerapan *gairaigo*. Serta bisa digunakan sebagai referensi untuk membahas kajian Morfologi yang serupa.

b. Manfaat Praktis

- 1) Manfaat bagi pendidik atau pengajar yaitu, dapat memberikan pengetahuan tambahan mengenai proses penyerapan *gairaigo* pada salah satu media promosi yaitu situs web.
- 2) Manfaat bagi pembelajar bahasa Jepang, dengan adanya penelitian mengenai proses penyerapan kata pada *gairaigo* yang ditemukan dalam situs web resmi restoran & bar Okinawa Marriott Resort & Spa, maka diharapkan pembelajar bahasa khususnya bahasa Jepang memperoleh pengetahuan tambahan mengenai proses penyerapan *gairaigo*.
- 3) Manfaat bagi penulis yaitu bisa memperdalam pengetahuan penulis terkait proses penyerapan *gairaigo*.